

**RAGCHAA BYAMBAA**  
(Warsaw)

## **Three Buddhist Scholars in the 19<sup>th</sup> Century Mongolia<sup>1</sup>**

### **Abstract**

The article presents short descriptions of the life and works of three eminent Mongolian Buddhist scholars: *Chagdorjav* – the Angi Lama of the Sung aimag of Ikh Khuree (1868–1934), *Gonchogjaltsan*, the Shireet Lama of Erdenezuu Monastery (1858–1937) and *Luvсанжамтс*, the Lama of the Ugalz Mountain (1878–1962). They all lived at the time of dramatic changes in Mongolia, which turned into communist country, starting with the Revolution in 1921. The new ideology reacted brutally towards Buddhism and almost annihilated it. These political events changed drastically the lives of the Mongolian Buddhist intellectuals. Not only were they persecuted, but their scholarly contributions were destroyed or lost, as well. The article describes our present knowledge about their fate.

### **The Life and Works of Chagdorjav, the Angi Lama of the Sung aimag of Ikh Khuree (1868–1934)**

*Chagdorjav*, “the angi lama”<sup>2</sup> of the Sung aimag of Ikh Khuree (presently Ulan Bator), was an outstanding scholar, whose works occupy a high position among the writings of Mongolian scholars who created their works in Tibetan. The biography of *Chagdorjav* was written by his close disciple Sharaviin *Lhamajav* (1900–1971), a *geshe* of Dashchoimphel datsan of Gandanthechenling monastery in 1965. According

---

<sup>1</sup> This article was prepared on the basis of research conducted in order to re-print the Collected Works of the three Mongolian scholars from the 19<sup>th</sup>–20<sup>th</sup> centuries in the Mongol Bilig Sumbum series (see the Bibliography). The publications of the series are limited in number and available only in Mongolia and therefore the present paper is hoped to bring information to a broader public.

<sup>2</sup> Mong. *angi lama* is a title given to a monk who occupies the first position in the philosophical examination for the *geshe* degree at Gandanthechenling monastery.

to this biography Chagdorjav was born on the 15<sup>th</sup> day of the last month of spring of the dragon year (1868) in a place called Ekhiin Tasarkhai in the Gobi Mergen Wang banner of the Tusheet Khan aimag. When he was five years old, Chagdorjav became a student of Gushri Sambuu and started to learn Tibetan and gradually continued to study different levels of training in Buddhist philosophy. He joined Dashchoimbol Datsan in Ikh Khuree and studied Buddhist philosophy with geshe Sharav, starting his *duira* (Tib. *bsdus grwa*) training, that is the basis of logic, and becoming the best student among his classmates.

He studied the works of Indian and Tibetan scholars under the guidance of numerous outstanding scholars of Buddhism such as Dambadarjai, Luvsanganbu and Vanchugbalsan, and perfectly mastered Buddhist philosophy. He also became a teacher of many other famous Mongolian scholars such as Gotov from the Akhai Gun banner and Yondon from the Sain Khan banner. In addition, he wrote several fairly large works on Buddhist philosophy.

Because of his broad knowledge, Chagdorjav was known by his several other names such as Angi Lama, Angi Shagdar, Agvaansamdan, Angi Lama of Sung, Lama of Sung, Angi Bagsh of Sung. He was called the Angi Lama of Sung and the Bagsh of Sung, because he used to belong to the Sung khamtsang, one of the thirty khamtsangs<sup>3</sup> of Ikh Khuree.

The biography of Chagdorjav written by geshe Lhamajav entitled *Rje btsun byam mgon mnyes par byed pa'i mchod sprin gyi 'byung gnas mdzad 'phrin rgya mtsho'i chu lag dad pa'i gru gzings*, in short *The Vessel of Faith*, was translated into Mongolian by Sh. Soninbayar, the director of the Institute of Knowledge and Culture, Gandantegchenling monastery, and published on the 25<sup>th</sup> anniversary of the foundation of Zanabazar Buddhist University in 1995.<sup>4</sup>

The first report on Chagdorjav and his works was given to researchers by gavj S. Gombojav, the abbot lama of Gandantegchenling monastery and by lama Ishtavkhai. Gombojav described him as: “Chagdar, a gavj from the the Gobi Mergen Wang banner,<sup>5</sup> a 20<sup>th</sup> century person, wrote two volumes of works on pāramitā, logic and so on, printed in the same banner”, while Sh. Ishtavkhai wrote: “Chagdar, nine volumes, 19–20<sup>th</sup> century, the Da Khuree and Gobi Mergen Wang banner. Known as Angi Lama”.

The collected works of Chagdorjav were published in the edition of the Mongol Bilig Sunghum series, in three volumes on the occasion of the 140<sup>th</sup> anniversary of his birthday, in order to introduce works of this great scholar to the researchers, and encourage the interest in the study of Chagdorjav, the Angi Lama of the Sungiin aimag. His works could not have been printed completely, because his life passed during the

<sup>3</sup> Tib. *khamtsan*, a unit in Buddhist monasteries of Tibet and Mongolia.

<sup>4</sup> Майдарын гэгээнийг баясуулан үйлдэх махилын уул гарахын орон зохиол үйлсийн далайнд зорчих суржийн сал онгоц.

<sup>5</sup> Territories of the present day Altanshiree district of the Dornogovi province and Ondorshil district of the Dundgovi province.

period of turmoil and the Great Purges of the 1930s. Some of his works were printed in woodblock printing. However, pages 260–262 from his work on *pāramitā* entitled *Rje btsun byams mgon mnyes bar byed pa'i tshul sras Blo bzang grags pa'i gsung rgyun dngos po brgyad mtshon tshul dang bcas pa'i rnam bzhang lung rigs 'byung gnas bdud rtsi'i mchod sprin* are missing and chapters four and five are not complete in their middle and final parts. It was also difficult to recognize of how many pages these chapters originally consisted. Many pages are also missing from his 216-page commentary work on *pramāṇa* entitled *Rnam 'grel la sogs pa'i tshad ma'i gzhun don lde mig gzhan gyi 'bye dka' ba'i sgo lcags lta ba'i dka' gnas rigs lam sgo 'byed gser byi lde mig gzur gnas blo ldan lag tu blang bde*. Probably some parts of his texts were destroyed during the period of turmoil. However, in the Mongol Bilig Sumbum series an attempt was made to publish all available works of Chagdorjav regardless of the incompleteness of these works, with hope that the publication will make his works available to scholars and monks and perhaps trigger the search for the missing parts.

Till now six texts of Chagdorjav have been found. However, there has been no index (*dkar chag*) of his works discovered so far. Therefore the author of the present article let himself compose an index based on his knowledge of the subject. The index is organized according to the following principles:

1. Title of the work (in Tibetan, 2. (a) Paper size, (b) Size of the print on the first pages of a blockprint, (c) Size of the writing on the first pages of a manuscript, (d) Number of lines, (e) Folio numbers 3. (a) Place of edition of a blockprint or a manuscript, (b) Details of a blockprint, (c) Date of edition, (d) Means of writing, (e) Date of composition 4. Initial part 5. Colophon 6. Location of the text 7. (a) Volume number, (b) Number of the text inside a volume 8. New edition(s) (a) Place, (b) Names of editors, (c) Date 9. References to catalogues 10. Seal 11. Additional explanations

#### Index (dkar chag) of Chagdorjav's works:

- I) 1. *Rje btsun byams mgon mnyes par byed pa'i rgyal sras blo bzang grags pa'i gsung rgyun dngos po brgyad mtshon tshul dang bcas pa'i rnam bzhang lung rigs 'byung gnas bdud rtsi'i chod sprin zhes bya ba bzhang so //*
2. (a). 52 x 9,2 cm., (b). 48,5 x 7,4 cm, (d). 7, (e). 363.
3. (a). Khal kha khu re chen mo'i bar, (b). Wooden xylograph, (d). Blak ink.
4. (1b)/ *Gang zhig gsungs pas 'gro kun 'den mchog zhes // rab 'byams mkhas pa dad nas rab bsngags pa // dngos brgyad mtshon tshul legs par rtog phyir du // stong nyid gsung pa de yis rtag tu skyong //*
5. (363a)/ *Rje btsun byams mgon mnyes par byed pa'i rgyal sras blo bzang grags pa'i gsung rgyun dngos po brgyad mtshon tshul dang bcas pa'i rnam bzhang lung rigs 'byung gnas bdud rtsi'i mchod sprin zhes bya ba las gchi mtshon byed chos dgu 'phros tshul dang bcas pa bshad zin te //*
6. Library of Gandantegchenling monastery.
7. (a). KA., (b). 2.
8. (a). Ulaanbaatar, (b). Byambaa R. *The Collected works 'bum/ of Angi bla ma dka' bcu Phyag rdor skyabs*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series. XXXII. (c). 2008.

- II) 1. *Rje btsun byams mgon mnyes par byed pa'i rgyal sras blo bzang grags pa'i gsung rgyun dngos po bregyad mtshon tshul dang bcas pa'i rnam bzhang lung rigs 'byung gnas bdud rtsi'i mchod sprin zhes bya ba las skabs bzhi pa lnga pa gnyis bzhangs so //*
2. (a). 52 x 9,2 cm., (b). 48,5 x 7,4 cm., (d). 7, (e). 153 (pages are missing).
3. (a). Khal kha khu re chen mo'i bar, (b). Wooden xylograph, (d). Blak ink.
4. (1b)/ *Gnyi pa dbang thob pa'i rgyu rnam rdzogs sbyor ba mtsho byed kyi chos bcu gcig gis sgom byed sbyar ba mtshon te shes bar byas nas nyams su len tshul bshad pa la rnam pa sbyod bar bcas rnam dan /*
- 5.
6. Library of Gandantegchenling monastery.
7. (a). KA, (b). 3.
8. (a). Ulaanbaatar, (b). Byamba a. R. *The Collected works /gsung 'bum/ of Angi bla ma dka' bcu Phyag rdor skyabs*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series. XXXII. (c). 2008.
- III) 1. *Ma pham mnyes byed blo bzang grags (1357–1419) pa'i zhal lung mtshan mtshon rnam bshad lung rigs'byung gnas shes rab'phel ba'i rigs grub sgron me zhes bya ba bzhangs so //*
2. (a). 52 x 9,2 cm., (b). 48,5 x 7,4 cm., (d). 7, (e). 179.
3. (a). Khal kha khu re chen mo'i bar, (b). Wooden xylograph, (d). Blak ink.
4. (1b)/ *Bla ma dang mgon po 'jam pa'i dbyang la phyag 'tshal lo // skye bkun tu rjes su bzang dug sol // mkhyen pas ji snyied chos kun gzigs // brtse bas snyigs ma'i 'gro lhag par dgongs //*
5. (178a)/ *ces Ma pham mnyes byed blo bzang grags pa'i zhal lung mtshan mtshon rnam bshad lung rigs'byung gnas shes rab'phel ba'i rigs grub sgron me zhes bya ba 'di ni / yongs rdzogs bstan pa'i mnga' bdag thams cad mkhyen pa skyabs mgon rin po che – Blo bzang thub bstan chos kyi nyi ma dge legs rnam rgyal dpal bzang po'i drung du mtshan nyid bzhi'i rigs lam 'bul bar 'di bzhin bris zhis bka' cher gnam ngo zhes / rigs pa smra ba'i dbang po lha ldan smon lam grwa skor bal ha rams pa 'dul bam khan po Ngag dbang brtson 'grus kyis bskul dang rnam dpyod ma mchog tu yangs pa'i rdo rams pa Snan mdzad kyis kyang yang yang bskyl bas rkyen byas te / mdo dang rgya bod kyi gzhang tshad ldan ldan rnam tshad mar bzang zhang rang bzo'i dri mas ma bslad par gzhan la phan pa'i bsam pa rnam par dag pas kun nas slang te / rang gis kyang rgyal ba'i gsung rab la tse rab kun tu go ba legs par chags pa dang dam chos 'dzin ba'i smon lam gyi yul du bzhang nas btsun pa gzungs brnyan 'dzin pa'i Phyag rdor gyis bris ba'i dge ba 'di rgyal sras chen po 'jam dpal kun bzang sogs kyis ji ltar smon pa de bzhin du 'grub par gyur cig //*
6. Library of Gandantegchenling monastery.
7. (a). KhA., (b). 1.
8. (a). Ulaanbaatar, (b). Byamba a. R. *The Collected works /gsung 'bum/ of Angi bla ma dka' bcu Phyag rdor skyabs*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series. XXXIII. (c). 2008.
- IV) 1. *Byams mgon mnyes par byed pa'i bdag nyid chen po Blo bzang grags pa'i zhal lung rgyal sras rnam mdo dang rgyan la 'jug pa'i thog mar gal che ba'i dbu ma'i srol chen gsal byed lung rigs 'byung gnas mkhas pa'i yid 'phrog zhes bya ba bzhangs so //*
2. (a). 52 x 9,2 cm., (b). 48,5 x 7,4 cm., (d). 7, (e). 54 (pages are missing).
3. (a). Khal kha khu re chen mo'i bar, (b). Wooden xylograph, (d). Blak ink.

4. (1b)/ *Rnam mang chos kyi dka' spyad kyis // rnam mang dam bcas mthar song pas // rnam mang gdul bya grol mdzad pa'i // rnam 'drin sengger la phyag 'tshal lo //*
  - 5.
  6. Library of Gandantegchenling monastery.
  7. (a). KhA, (b). 2.
  8. (a). Ulaanbaatar, (b). Byambaa. R. *The Collected works /gsung 'bum/ of Angi bla ma dka' bcu Phyag rdor skyabs*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series. XXXIII (c). 2008.
- V) 1. *Pan chen rnams kyi btsung tshul dgag sgrub rigs pa'i 'byung gnas thob pa dus gsum so so'i rnam bshad blo gsal mkhas pa'i gces nor zhes bya ba bzugs so //*
2. (a). 52 x 9,2 cm, (b). 48,5 x 7,4 cm, (d). 7, (e). 69. ( two pages are missing).
  3. (a). Khal kha khu re chen mo'i bar, (b). Wooden xylograph, (d). Blak ink.
  4. (1b)/ *Gang gig sung chos bsten pas rab rmongs dgra // rab tu 'joms mdzad rigs lam gsal mdzad pa // skyabs mgon thugs rjes skyongs shig kho bos 'dir // ci ltar nus kyis bsnyang la rna ba gtod //*
  - 5.
  6. Library of Gandantegchenling monastery.
  7. (a). GA., (b). 1.
  8. (a). Ulaanbaatar, (b). Byambaa. R. *The Collected works /gsung 'bum/ of Angi bla ma dka' bcu Phyag rdor skyabs*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series. XXXIV. (c). 2008.
- VI) 1. *Rnam 'grel la sogs pa'i tshad ma'i gzhung don sde mig gzhana gyis phyi dka' gnas rigs lam sgo 'byed gser gyi lde mig gzur gnas blo ldan lag tu blang bde ba zhes bya ba bzugs so //*
2. (a). 52 x 9,2 cm, (b). 48,5 x 7,4 cm, (d). 7, (e). 216.
  3. (a). Khal kha khu re chen mo'i bar, (b). Wooden xylograph, (d). Blak ink.
  4. (1b)/ *Bla ma dang mgon po 'jam pa'i dbyangs la phyag 'tshal lo // skye ba kun tu rje su gzung dug sol // gang zhig tshogs mchog tshul ldan gza' skar phreng // sdug kun gdungs sel rig grol bsil zer dpall//*
  5. (216a)/ *ces Rnam 'grel la sogs pa'i tshad ma'i gzhung don sde mig gzhana gyis phyi dka' ba'i sgo lcag lta bu'i dka' gnas rigs lam sgo 'byed gser gyi lde mig gzur gnas blo ldan lag tu blang bde ba zhes bya ba 'di ni / rang gi dge phrug las dang po pa blo gsar ba rnams la rgyu 'bras kyis skor las brtsams te 'di ni de ltar yin no 'di ni de ltar ma yin no zhes rnam 'grel gyi lung rigs dang mthun bar dogs slong gi tshul du rigs lam gtong ste yig cha 'khrid pa'i skabs su / de dag gis kyang de lta bu'i dpe cha zhig yod na rang cag rnams la phan che ba yod ces yang yang bskul bas / kho bos blang dor 'jug ldog gi gnas shin tu rags pa la yang blo 'khrul ba dang mi gsal bas Phyogs glang yab sras kyi rigs pas chos kyi gnas lugs lhag chad med par ji lta ba bzhin sgrub mi thub pas dpe cha rtsom ba'i ngal ba byas pa mi rigs so zhes phyi bshol byas kyang dngos bzlog mi nus pas / 'ol spyi tsam gyi des pa rnyed pa 'ga' re dpyad ba'i gzhir bkod nas tshe rabs phyi ma rnams su tshad ma mdo dang sde bdun gyi dgongs don la dpyad ba'i rigs lam la slob gnyer byas pa'i bag chags 'jog ba dang smon lam gyi yul du mtshams spyar byas te / sgo mang bkra shis chos 'phel grwa tshang gi mchog dmang kun gyi smod yul rigs smra kun gyi tha shal btsun gzugs Phyags rdor zhes bya ba'i ming can dga' ldan theg chen gling gi ye 'dab su spyar ba 'dis kyang Phyogs glang [=Dignāga] Chos grags [=Dharmakīrti] kyi lung rigs mdo dang sde bdun gyi dgongs don la 'chad nyin dri med phyog dus kun tu dar zhing che cher 'phel ba'i rgyur gyur cig / mthar phyin pa'i byed par gyur cig//*

6. Library of Gandantegchenling monastery.

7. (a). GA, (b). 2.

8. (a). Ulaanbaatar, (b). B y a m b a a. R. *The Collected works /gsung 'bum/ of Angi bla ma dka' bcu Phyag rdor skyabs*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series. XXXIV. (c). 2008.

#### Biography of Chagdorjav

1. *Rje btsun byams mgon mnyes par byed pa'i mchod sprin gyi 'byung gnas mdzad 'phrin rgya mtsho'i chu lag dad pa'i gru gzings zhes bya ba bzugs so //*

2. (a). 44,3 x 8,7 cm, (b). 38,5 x 6,4 cm, (d). 6., (e). 100.

3. (a). Khal kha khu re chen mo'i bar, (b). Wooden xylograph, (d). Blak ink.

4. (1b)/ *Dpal ldan bla ma dam pa rnams la gui pa chen pos phyag'tsal zhing skyabs su mchi'o // thugs brtse ba chen pos tshe rabs kun tu rjes su bzung dug sol //*

5. (100b)/ *zhes byams mgon mnyes par byed pa'i mchod sprin gyi 'byung gnas mdzad 'phrin rgya mtsho'i chu lag dad pa'i gru gzings zhes bay ba 'di ni rje nyid la mi phyed pa'i dad pa can gyi dge bshes 'phags bla ma dam pa'i mdzad'phrin khyed la mngon pa ded cag la mi mngon pas khyed kyis ci shis pa bris shig ces snga nas yang yang bskul ma byung ba'i ngo ma ldog par rje nyid kyi 'khungs yul gyi dge rgan rgan rabs ngag gig tam rgyud // O-long Hu-re'i bla ma dam pa dge shes rnams kyim thong shos kyi yig chung // tso bor Hu-re chen mo'i rje nyid kyi 'dzin grwa gong 'og gi dge rgan dag gig sung rgyun // sras kyi thu bo rnams kyi zhal nas bros pa'i cha shas 'ga' zhis / rang nyid kyis rje'i zhal nas dngos su thos pa dang mthong ba'i yul du gyur pa'i mdzad 'phrin gyi cha shas 'ga' zhis sogs las gzhir byas te spyi'i chings ni mdo bstan bcas kyi lung dang spyar nas sng mo nas bris brin 'dug / phyis su rje nyid kyi slab ma nged dang dam tsig gcig pa'i spun grogs kyi mgo mjug bar gsum la mchod brjod bar skabs kyi tshigs bcad dang le'ur bcad pa mjug gi smra pa mdzad pa dag gis cung zad kha bskang te – rje nyid kyi slob ma'i tha shal ba / btsung gzugs gyi na pa dge slong Blo bzang zhes bya ba rang nyid skal ba bzang po'i rten 'brel legs par bsgrigs pa'i ched du / rab byung bcu drug pa'i bgrang bya so dgu pa shing mo sprul lo'i (1965) jor zla bzhi pa sag a zla ba'i tshe gsum pa dpal gyi nyi ma 'char ba'i dkar tshe phun sum tshogs pa'i bkra shis tshang ba'i nyin mor – skyabs mgon mchog gi gdan sac hen mo dga' ldan theg chen gling du rdzogs par spyar pa'i yi ge pa ni dge slong Su ma ti dhyana pas bris pa 'das kyang thub bstan spyi dang khyad par du rje rgyal pa gnyis pa'i mdo sngags zung 'brel gyi bstan pa dri ma med par phyog dus kun tu dar zhing rgyas la yun ring du gnas pa'i rgyur gyur cig // dge'o //*

6. Private collection.

7. (a). KA, (b). 1.

8. (a). Ulaanbaatar, (b). B y a m b a a. R. *The Collected works /gsung 'bum/ of Angi bla ma dka' bcu Phyag rdor skyabs*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series. XXXIII (c). 2008.

#### Gonchogjaltsan, The Shireet Lama of Erdene Zuu Monastery (1858–1937)

Gonchogjaltsan was the abbot and the reincarnate lama of the Erdene Zuu monastery and a prominent scholar who wrote his works in Tibetan. According to his

biographies, *Gonchogjaltsan* was born, accompanied by many miraculous signs, to the family of taiji Artasiddhi and Dashdejid as their seventh son, on the 8th day of the middle month of summer of the earth-horse year (1858), at Shine Usnii Denj, a place near the Khan Jargalant Mountain and Tsagaan River in the Sain Noyon Khan aimag.

Two biographies of *Gonchogjaltsan* have been known to us so far. The first one, a supplication in the style of a biography entitled *Erteni Jo bo'i khri chen rdo rje 'chang mchog sprul rin po che dkon mchog rgyal mtshan dpal bzang po'i thun mong pa'i rnam thar gsol 'debs mdor bsdus dad ba'i sgo 'byed*<sup>6</sup> was written by his close disciple Dayanch Lama *Zunduisodov* of the Daichin Wang banner of the Sain Noyon Khan aimag. The second one, an explanation to the *Zunduisodov*'s biographical supplication, was entitled *Erteni jo bo'i khri pa bla ma sprul sku rdo rje 'dzin pa chen po dkon mchog rgyal mtshan dpal bzang po'i zhal snga nas kyi rnam thar gsol 'debs dad ba'i sgo 'byed ces bya ba'i don cung zad gsal du btang pa yon tan zhal bzang lta ba'i mig 'byed*<sup>7</sup> and composed by gavj *Maidar*, another disciple of *Gonchogjaltsan* at the request of the Russian scholar *Tubianskii*.

Even though there is no independent study on the life and works of *Gonchogjaltsan* developed in the research circulation today, many scholars have created significant works on the subject. The first was geshe Sh. *Ish t a v k h a i* who wrote: – “*Gonchogjaltsan*, one-volume *sunghum*, 19–20<sup>th</sup> cen., Baruun Khuree monastery, the Tusheet Khan banner, the third reincarnation of the Shireet Lama of Erdene Zuu monastery”.<sup>8</sup> Gavj S, *Gombojav*, the late abbot of Gandanthegechenling monastery wrote: “*Gonchogjaltsan*, *chorje* lama of Erdene Zuu monastery, a 20<sup>th</sup> century person, works in one volume, manuscripts on various rituals”<sup>9</sup> in his report “Tibetan Works Written by the Mongols” presented at the First International Conference of the Mongolists in Ulaanbaatar, in 1959. These two scholars laid the foundation of the study of *Gonchogjaltsan* by introducing his life and works to the international scholars.

In 2002 in his book *Zorigt Zasag Banner*, J. *Gombosuren* wrote a quite detailed biography, which says that *Gonchogjaltsan* was born at the foot of the Arts Mountain in the Zorigt Zasag banner and recognized as the reincarnation of the Shireet Lama of Erdene Zuu monastery.<sup>10</sup>

<sup>6</sup> *Erteni Jo bo'i khri chen rdo rje 'chang mchog sprul rin po che Dkon mchog rgyal mtsan dpal bzang po'i thun mong pa'i rnam thar gsol 'debs mdor bsdus dad ba'i sgo 'byed*, p. 5, *Byambaa R.*, *The Collected Works/ gsung 'bum/ of Erdene Zuugiin lama Gonchogjaltsan* (Er-ten Jo-bo'i bla ma Dkon mchog rgyal mtsan, 1858–1937) Mongol Bilig Gsung 'bum Series, Ulaanbaatar, 2008, Vol. XXXI ( I).

<sup>7</sup> *Erteni jo bo'i khri pa bla ma sprul sku rdo rje 'dzin pa chen po dkon mchog rgyal mtsan dpal bzang po'i zhal snga nas kyi rnam thar gsol 'debs dad ba'i sgo 'byed ces bya ba'i don cung zad gsal du btang pa yon tan zhal bzang lta ba'i mig 'byed ces bya ba bzhugs so*, p. 24., *Byambaa R.*, *The Collected Works/gsung 'bum/ of Erdene Zuugiin lama Gonchogjaltsan* (Er-ten Jo-bo'i bla ma Dkon mchog rgyal mtsan, 1858–1937) Mongol Bilig Gsung 'bum Series, Ulaanbaatar, 2008, Vol. XXXI (I).

<sup>8</sup> Ye-shes-thabs-mkhas, *Bka' rtsom gngang ba'i khal kha'i bla ma rnams kyi mtshan tho*, Ulaanbaatar, 1958.

<sup>9</sup> Gombojav, S., “Mongyolcud-un tobéd kele-ber jokiyaysan jokiyal-un jüyil” in *Олон улсын монгол хэл бичгийн эрдэмтдийн анхдугаар их хурал, Studia Mongolica*, Vol. II, Fasc. 1, Ulaanbaatar, 1960, p. 24.

<sup>10</sup> Ж. Гомбосурэн, *Зоригт засгийн хошуу*, Улаанбаатар, 2000.

S. Idshinnorov and N. Banzragch<sup>11</sup> wrote on many important issues related to his life, such as how he was persecuted during the Stalinist repressions of 1937 and subsequently rehabilitated in 1990, as well as on his religious and academic activities in their book *Tusheet Khan Banner*.

Also N. Khatanbaatar and Yo. Naigal<sup>12</sup> wrote Gonchogjaltsan's biography and described his spiritual activities and how he became a victim of political repressions in their book on history of Erdene Zuu.

On the occasion of the 150<sup>th</sup> anniversary of his birthday, the Institute of Knowledge and Culture of Gandanthegechenling Monastery translated into Mongolian the biography of Gonchogjaltsan composed in Tibetan by gavj Maidar at the request of the Russian scholar Tubyanskii. About ten papers, which touched various important issues related to Gonchogjaltsan's life and his spiritual activities as well as the victimization of political repressions, such as "Brief biography of Zuugiin Bagsh" by Sh. Soninbayar, the director of the Institute of Knowledge and Culture of Gandanthegechenling Monastery, "The Persecution of Gonchogjaltsan, the Lama of Erdene Zuu monastery was a fake" by doctor S. Ichinnorov, a lecturer at the School of Social Sciences, "About the philosophical work in the *sungbum* of Zuugiin Lama" by T. Bulgana, head of the Asian Buddhist Conference for Peace, were presented at the conference, which was organized on this occasion.

The collected works of Gonchogjaltsan were published in one volume by the Mongol Bilig Gsung 'bum Series in order to contribute to the study of Gonchogjaltsan and his works. It was also dedicated to the 150<sup>th</sup> anniversary of his birthday. It is not known how many works were composed by him and it is also not clear whether his works were printed as a *sungbum* before. There had not existed any known index – *karchag* (*dkar chag*) – of his collected works before. Therefore, a *karchag* was made in Tibetan language on the basis of the works available to publishers and published with the edition of one-volume collected works. It was not possible to find all the works written by him and therefore, the publishers are still searching for his works and requested scholars and people from his native place as well as his relatives to find some other works of Gonchogjaltsan.

#### Biographies and index of works by Gonchogjaltsan

001

1. *E-rte – ni Jo-bo'i khri chen rdo rje 'chang sprul rin po che Dkon mchog rgyal mtshan dpal bzang po'i thun mon pa'i nram thar gsol 'debs mdor bsdus dad pa'i sgo byed ces bya ba bzugs so ll*
2. (a). 44,3 x 8,7 cm, (b). 38,5 x 6,4 cm, (d). 6, (e). 5.
3. (a). Arvai heeriin khu re bar, (b). Wooden xylograph, (d). Blak ink.

<sup>11</sup> С. Идшинноров, Н. Банзрагч, *Эрдэнэзуу хийд ба Тушээт ханы хошуу*, Улаанбаатар, 1999.

<sup>12</sup> Н. Хатанбаатар, Ё. Найгал, *Эрдэнэ зуугийн туух*, Улаанбаатар, 2005.

4. (1b) / *Na mo gu ru bajar dha ra ratna dha ja ya / rnam dag chos kyi dbyings las ma gyo kyang // rnam mang 'gro la thugs rje nyer gzig te // rnam pa du ma'i tshul gyis grol mdzad pa // rnam 'dren rje btsun gong ma gnyis la'ng 'dud //*
5. (4b) / *ces dge ldan bstan pa'i rtsa lag bka' drin mtshungs med rdo rje 'chang mtshan brjod par dka' E-rte – ni Jo-bo'i khri chen sku 'phreng gsum pa mchog sprul rin po che bka' bcu Dkon mchog rgyal mtshan dpal bzang po'i thun mon pa'i rnam thar las brtsams pa'i gsol 'debs mdor bsdu dad pa'i sgo byed ces bya ba 'di ni / sng mo nas bri 'dun yod pa'i thog / bla ma lhag pa'i lha la gsol ba btab pa'i nub mo zhig gi rmi lam du / bdag gis shin tu yangs pa'i grwa bas bskor ba'i nang du shar lho nas 'jug pa la / ngo mtshar can gyi lha khang rgya phebs can gsum yod ba'i dbus ma che ba'i bden bral dang me zur gnyis la / de las cung zad chung ba'i lha khang gnyis kyi dbang ldan dang rlung zur reg ba'o / lha khang gyas kyi lho nub tu 'dom gang tsam gyi phyi rol la / chos kyi 'khor lo lag 'khor ma sum brgya drug cus skor ba'i dbus kyi 'khor lo chen ba ni /mtho tsad 'dom gang gnyis spom tsad khru gang gsumyod ba/ de'i phyi phyog mtshams rnams su mtho tsad mnyam zhing/ spom tsad khru gang gnis tsam gyi 'khor lo bzhi bcu'i bar bar du / 'khor lo chung ba bzhi btsegs bzhi brtseg te brgyad / 'khor chung sdom na sum brgya nyi shu bo dag mtho tsad khru phyed dang gnyis /brtseg tsad che 'bring gnyis dang mnyam zhing spom tsad sor bcu drug go / de dag re re'i 'og tu gyung drung ltar gyi shing bzung yod pa / gcig gi bzung ban as bzung ste 'khor tshe sum brgya re gcig po thams cad skor ba'o // dus btsan 'khor lo'i grangs 'di ltar yin par dge 'dun mang pos gтам gleng ba'i sgra nam mkha' nas byung ba lta bu'i snyams 'char / rmad du byaun bde dag mthon nas rab tu dga' ste 'khor lo lo' la lus kyis bskor ba dang bcas / shar lho nas bzung ste dad pas tsang bar 'khor ba la sar skya mang pos che ba brjod pa dang bsngags pa brjod pa lta bu'i snyams 'char // yang shar lhor 'greng ste slar phyed tsam skor tshe lha khang nas rab 'byung bzhi 'ong ste gcig gi mi rung / 'di ni bskor ba pos rgya gsum brgya drug cu phrul te skor ba'i srol phod bas / khyad skor bar 'dod na de ltar bgyis zhes gsung ba snyan nas shar lho'i phyogs su song ste grwa pa'i nang du chab gsang btang ba'i dus su / bsangs zhes pa'i ming can gyi bu mo lha khan gyas pa nas 'on ste bdag la gyas su bskor la mdun du 'dul bas 'dug ste / khyod kyi sku kham bde bar zhu / khyad gang nas byon gang du song zhes dris par rmis ba sad pa na tho rangs kyi dus la babs so / 'di 'dra'i lhas khyad par ba – bla ma rdo rje 'chang nyid kyi bka' drin du bsam bas rkyen byas / ja dang mar khu bdud rtsi ril rnam 'joms ril skyes bdun ril 'bum rdzas ril bu sogs khyad par ba'i rdzas rnams jo bo'i dgon pa dang dge ba sogs gling gnyis kyi dge 'dun rnams kyi mang jar bsnan nas phul te / sngar sho log sum bcu rtsa drug sgrigs par bsam pa la slar yang gsol ba btab ste / slōka bzhi pa dngos drug pa gnyis bsnan te dam pa gong ma'i gsung la rig gres sbyar nas / mgon po gang gi slong ma'i tha shal gyi na bakṣanti'i ming can zhig gis // dge bsog gling zhes bsngags pa'i dgon sder chu yos lo'i (1903) hor zla dang po'i dkar phyogs kyi dga' ba dang por nyi ma shar ba'i dus su bsnyen ba'i thun mtshams su bri ba 'dis kyang bshes gnyen mchog gi zhab pad bskal ba rgya mtsa'i bar du brtan ma cing rnam dkar mdzad 'phin phyogs bcur rgyas pa dang bstan 'gro yongs la sman pa'i gyur cig //*
6. Library of Gandantegchenling monastery.
7. (a). KA, (b). 1.
8. (a). Ulaanbaatar, (b). Byambaa. R. *The Collected works /gsung 'bum/ of E-rte-ni Jo-bo'i bla ma Dkon mchog rgyal mtshan*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series. XXXI(I), (c). 2008.

002

1. *E-rte – ni Jo-bo'i khri chen rdo rje 'chang sprul rin po che Dkon mchog rgyal mtshan dpal bzang po'i thun mon pa'i rnam thar gsol 'debs mdor bsodus dad pa'i sgo byed ces bya ba bzhuks sol*
2. (a). 52 x 9,2 cm, (b). 48,5 x 7,4 cm, (d). 7, (e). 24 .
3. (a). Arvai heeriin khu re bar, (b). Wooden xylograph, (d). Blak ink.
4. (1b) / *Namo gu rub ajar dha ray a / rgyal ba'i 'khor bsgyur chos kyi 'khor lo dang // 'phags pa'i dge 'dun dpa' po'i tshogs rnam sogs // dkon pa'i mchog gyur rin chen rnam gsum gyis // bdud bzhi dus kun bcom nas 'khor 'phrog pa'i //*
5. (24a) / *ces dge ldan bstan pa'i rtsa lag tu gyur ba E-rte-ni Jo-bo'i khri bla ma sku 'phreng gsum pa sprul sku rdo rje 'dzin pa chen po bka' drin mtshun med – Dkong mchog rgyal mtshan dpal bzang po'i zhal nga nas kyi rnam thar gsol 'debs dad pa'i sgo byed ces bya ba'i don cung zad gsal dub tang ba yon tan zhal bzang lta ba'i mig 'byed ces bya ba 'di ni / shes rab kyi mig can sangs rgyas kyi bstan pa la dad pa bhob pa khyim pa thub dbang gzigs zhes bya pas rnam thar gsol 'debs de mthon nas / bla ma nyid la 'de la 'grel ba zhig gsung gnang zhes skul ba'i ngo ma zlog par brtse bas dang blangs te // rang gi byas pa re zhig 'os ba min par dgongs nas bdag la gyis shig pa'i bka; bkra shis ba'i lha rdzas dngos po'i 'dogs dang bcas bar gnang ba'i bka' gcog mi nus par bla ma rin po che 'di'i zhab kyi rdul spyi bor rig pa gyi na Ngag dbang rgyal mtshan gyis bris ba'o // 'dis kyang bstan dang 'gro ba la phan 'dogs par gyur cig / bkra shis par gyur cig // manggalam //*
6. Library of Gandantegchenling monastery.
7. (a). KA , (b). 2.
8. (a). Ulaanbaatar, (b). Byamba a. R. *The Collected works /gsung 'bum/ of E-rte-ni Jo-bo'i bla ma Dkon mchog rgyal mtshan*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series. XXXI(I), (c). 2008.

003

1. *Zab lam bla ma'i rnal 'byor gyi snying po chos dbyings spros bral ma'i 'grel ba skal ldan 'jug sgo zhes bya ba bzhuks so //*
2. (a). 44,3 x 8,7 cm, (b). 38,5 x 6,4 cm, (d). 6, (e). 23.
3. (a). Arvai heeriin khu re bar, (b). Wooden xylograph, (d). Blak ink.
4. (1b) / *Na mo gu ru bajar traya ya / mchog gsum rgyal ba'i gsang gsum gcig bsodus nas / sag sum 'gro la theg gsum lam ston pa // mchog gsum dbang phyug skyabs gsum byed po mchog // dus gsum bla mar sgo gsum gus pas 'dud //*
5. (23b) / *ces Zab lam bla ma'i rnal 'byor gyi snying po chos dbyings spros bral ma'i 'grel ba skal ldan 'jug sgo zhes bya ba 'di ni – bka' drin mnyam med bla ma rdo rje 'chang dka' bcu pa Punye swa ra dpal bzang po'i zhal nas kyis 'di lta bu bgyis zhig pa'i bka' stsol ba'i gsung ldog mi nus par / spyir gzhuung lugs la spyangs pa dman zhing / lhag par snyin dngags sogs kyi skor la cha rgyus med gshis / mdzad pa po'i dgon don thog thu khel nges kyi legs shad spro ba'i re ga la mchis / 'on kyang bka' bzhin sgrub pa'i mchod par gyur ram snyam bsams te/ bla ma dam parnams kyi bka' 'bangs Ratnadhwa-jas sbyar ba'i yi ge pa ni dge slong Bsod namsl rdo rjes bgyis pa 'dis kyang bla ma mchog gi zhab pad srid mtha' bar du brtan cing thub bstan rin po che mi nub ba'i rgyal mtshan mi 'gyur ba'i gyung drung pa'i rdo rje gyur cig / dge legs 'phel//*
6. Library of Gandantegchenling monastery.
7. (a). KA, (b). 3.

8. (a). Ulaanbaatar, (b). Byambaa. R. *The Collected works /gsung 'bum/ of E-rte-ni Jo-bo'i bla ma Dkon mchog rgyal mtsan*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series. XXXI(I), (c). 2008.

004

1. *Rang byung snang ba'i bsrung 'khor yid bzhin nor bu'i dgongs don gsal ba'i nyi ma'i 'od zer bya ba bzhus sol/*
2. (a). 44,3 x 8,7 cm, (b). 38,5 x 6,4 cm, (d). 6, (e). 15.
3. (a). Arvai heeriin khu re bar, (b). Wooden xylograph, (d). Blak ink.
4. (1b) / *Na mo gu rub ajar dha ray a / byin rabs gi 'od 'bar ba'i sku // nam yang bslu med bden tsig gsung // sgrib 'bral bde chen thugs mnga' ba // drin can rtsa ba'i bla ma dang //*
5. (15a) / *ces Rang byung snang ba'i bsrung 'khor yid bzhin nor bu'i dgongs don gsal ba'i nyi ma'i 'od zer zhes bya ba 'di ni / snga mo nas rin chen Jo bo'i lha khan gi sgor 'jugs pa'i rang byung snang ba'i rgyal mtshan gsos ba'i skabs sun ye bar mkho ba'i cho ga dgos zhes dad ldan slob bu zhig gis yang yang bskul ba dang / mtshan brjod bar dka' ba'i drin can bla ma rdo rje 'chang chos rje rin po che nyid nas kyang 'lta bu bgyis zhig pa'i bka'i ltal ba spyi ba'i gtsug rgyan du mnos te / dam pa rnams kyi man ngag las 'byung ba la brten nas / khu re chen mo'i ming btags gnyis ldan gyi Ratna dhwa ja zhes byangs / rab byung bco lnga' chu pho byi (1923) lo'i hor lza bcu gnyis ba'i yar ngo'i tshes brgyud ps E-rte-ni Jo-bo'i gtsug lag khang gin ye 'dabs su sbyar ba'i yi ge ba ni nram dbyod ldan ba'i dge slon Bsod namsl rdo rjes bgyis ba'ol 'dis kyang bstan 'gro yongs la rgya cher phan thogs par gyur cig //*
6. Library of Gandantegchenling monastery.
7. (a). KA, (b). 4.
8. (a). Ulaanbaatar, (b). Byambaa. R. *The Collected works /gsung 'bum/ of E-rte-ni Jo-bo'i bla ma Dkon mchog rgyal mtsan*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series. XXXI(I), (c). 2008.

005

1. *Bla ma'i rnal 'byor 'chi med lam 'gengs ma kha skongs dang bcas ba bzhus so //*
2. (a). 44,3 x 8,7 cm, (b). 38,5 x 6,4 cm, (d). 6, (e). 3.
3. (a). Arvai heeriin khu re bar, (b). Wooden xylograph, (d). Blak ink.
4. (1b) / *Na mo gu ru mahā kā ru ni ka ya / blo chen bzang po'i mdzad pa dpag dka' bas // thub bstan phyogs dang dus mthar mi nub pa'i // rgyal mtshan 'dzin mdzad rje btsun bla ma la // snying nas 'dud do mchog thun dngos grub stsol //*
5. (3b) / *zhes rnam thar sna la bzang dad pa'i shing rta las byung bas rgyas bar shes 'dod na de rnams gu blta bar bya'o //*
6. Library of Gandantegchenling monastery.
7. (a). KA, (b). 5.
8. (a). Ulaanbaatar, (b). Byambaa. R. *The Collected works /gsung 'bum/ of E-rte-ni Jo-bo'i bla ma Dkon mchog rgyal mtsan*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series. XXXI(I), (c). 2008.

006

1. *Gnas brtan bla ma rin po che thol byung du gnam ba'i tshigs bcad gnyis kyi don 'grel ba bzhus sol/*
2. (a). 44,3 x 8,7 cm, (b). 38,5 x 6,4 cm, (d). 6, (e). 5.

3. (a). Arvai heeriin khu re bar, (b). Wooden xylograph, (d). Blak ink.
4. (1b)/ *Na mo gu ru bajar dha ray a // sngon tshe ring nas blo bzang rgyal bstan mchod // 'dzin skyong sbyel ba'i thugs smon mthu grub pas // dge slong rdo rje 'dzin pa'i tshul 'dzin pa //*
5. (5a)/ *zhes pa 'di ni yon tan du ma; I mdzod 'dzin slob dpon Shes rab don dub ba man pos bskul bar brten / E-rte – ni Jo-bo'i bla ma zhes grags pa'i bka' bcu Dkon mchog rgyal mtshan gyis bris pa 'dis kyang 'gro kun theg mchog dge ba'i bshes gnyen rje su 'dzin par gyur cig // ye gi pa ni nram dbyod ldan ba'i dge slon Bsod namsl rdo rjes bgyis ba'ol dge'o //*
6. Library of Gandantegchenling monastery.
7. (a). KA, (b). 6.
8. (a). Ulaanbaatar, (b). Byamba a. R. *The Collected works /gsung 'bum/ of E-rte-ni Jo-bo'i bla ma Dkon mchog rgyal mtsan*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series. XXXI(I), (c). 2008.

007

1. *Bcom ldan 'das mgon pot se dpag med kyi zas mchod 'chi med bdud rtsi'i dga' ston zhes bya ba bzhuks so //*
2. (a). 44,3 x 8,7 cm, (b). 38,5 x 6,4 cm, (d). 6, (e). 4.
3. (a). Arvai heeriin khu re bar, (b). Wooden xylograph, (d). Blak ink.
4. (1b)/ *Mtshan dang dpe byed kyis smras mdzes pa'i sku // 'gro ba'i re skong gsal bar brjod pa'i gsung // shes bya ma lus ji bzhin gzigs pa'i thugs // bla ma tshe dpag med la gus btud nas //*
5. (4a)/ *ces Bcom ldan 'das mgon pot se dpag med kyi zas mchod 'chi med bdud rtsi'i dga' ston zhes bya ba 'di ni/ E-rte – ni Jo-bo'i chos rje bla ma bka' bcu Blo bzang mkhas mchog lags nas bzhu lam mdzad ba don yod bar bya ba'i phyir du // E-rte – ni Jo-bo'i bla ma'i sprul ming 'chang ba bka' bcu Suma ti ratnadhawa jas ba dge legs 'phel //*
6. Library of Gandantegchenling monastery.
7. (a). KA, (b). 7.
8. (a). Ulaanbaatar, (b). Byamba a. R. *The Collected works /gsung 'bum/ of E-rte-ni Jo-bo'i bla ma Dkon mchog rgyal mtsan*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series. XXXI(I), (c). 2008.

008

1. *Thub dbang dge 'dun 'phel gyi gyi bstod ba thub bstan mdzes rgyan bya ba bzhuks so //*
2. (a). 44,3 x 8,7 cm, (b). 38,5 x 6,4 cm, (d). 6, (e). 5.
3. (a). Arvai heeriin khu re bar, (b). Wooden xylograph, (d). Blak ink.
4. (1b)/ *No mo gu ru mu ni indra ya / mtshan dang dpe byad kyis sbras mkha' khyab sku // yan lag drag bcu'i dbyangs ldan re skongs gsung // mkhyen brtses nus ba'i gter gyur thugs mnga' ba // rten 'byung 'doms mdzad sakya'i gtso bor 'dud //*
5. (4b)/ *ces Thub dbang dge 'dun 'phel gyi gyi bstod ba thub bstan mdzes rgyan bya ba 'di ni / dad brtson nram dbyod yangs pa'i dge slong bzod pas yang yang bskulba'i ngor / rin chen Jo bo'i bla ming 'chang ba dka' bcu Radnadhawa-jas baying phyogs stan pa'i mdzes rgyan dgon gnas dge bsog gling du sbyar ba'i yi ge ba ni dge slong Bsod namsl rdo rjes bgyis bat hams cad kyang bstan 'gro yongs la rgya chen phan thogs par gyur cig //*
6. Library of Gandantegchenling monastery.
7. (a). KA, (b). 8.

8. (a). Ulaanbaatar, (b). B y a m b a a. R. *The Collected works /gsung 'bum/ of E-rte-ni Jo-bo'i bla ma Dkon mchog rgyal mtsan*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series. XXXI(I), (c). 2008.

009

1. *'phags pa spyān ras gzigs phyag stong spyān stong gi bstod pa dngos grub kun stsol zhes bya ba bzhuḡs so //*
2. (a). 44,3 x 8,7 cm, (b). 38,5 x 6,4 cm, (d). 6, (e). 4.
3. (a). Arvai heeriin khu re bar, (b). Wooden xylograph, (d). Blak ink.
4. (1b)/ *Rab 'byams rgyal ba'i dkyil 'khor kun 'dus kyi // rdo rje 'chang dngos drin can bla ma dang // thugs rje'i gter chen spyān ras gzigs dbang phyug // dbyer med bla ma'i zhabs la gus pas 'dud //*
6. Library of Gandantegchenling monastery.
7. (a). KA, (b). 9.
8. (a). Ulaanbaatar, (b). B y a m b a a. R. *The Collected works /gsung 'bum/ of E-rten Jo-bo'i bla ma Dkon mchog rgyal mtsan*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series. XXXI(I), (c). 2008.

010

1. *Bla ma'i rnal 'byor dang 'brel nas tshe lha rnam gsum la brten pa'i rang gzhan gyi tshe 'tshe 'phel pa dang ril sgrub bya tshul zhes bya ba bzhuḡs so //*
2. (a). 44,3 x 8,7 cm, (b). 38,5 x 6,4 cm, (d). 6, (e). 11.
3. (a). Arvai heeriin khu re bar, (b). Wooden xylograph, (d). Blak ink.
4. (1b)/ *Na mo gu ru / byin rlabs kun stsol drin can bla ma dang // 'chi med tshe yi dngos grub ma lus pa // skad cig stsol mdzad tshe lha rnam gsum la // sgo gsum gus pa chen pos phyag tsal lo //*
5. (10b)/ *ces Bla ma'i rnal 'byor dang 'brel nas tshe lha rnam gsum la brten pa'i rang gzhan gyi tshe 'tshe 'phel pa dang ril sgrub bya tshul zhes bya ba 'di ni rgyud bla ma Bajjar skyabs kyis 'di lta bu zhig dgos zhes bskul pa'i ngor E-rte – ni Jo-bo'i bla ma zhes grags pa'i bka' bcu Dkon mchog rgyal mtshan gyis shing sprul lo'i (1905) dgud zla tha chung gam tshe gcig gi nyin mor dgen gnas dge bsog gling du shyar ba'i yi ge ba ni Tshe spel rdo rje bgyis pa'o // 'di yi skabs sub yin pa gnyis kyis dge bsnyen gi sdom pa len pa dang bskul ba bo yi ge pa gnyis ming mthun pas rten 'brel legs par bsgrigs pa'o //*
6. Library of Gandantegchenling monastery.
7. (a). KA, (b). 10.
8. (a). Ulaanbaatar, (b). B y a m b a a. R. *The Collected works /gsung 'bum/ of E-rte-ni Jo-bo'i bla ma Dkon mchog rgyal mtsan*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series. XXXI(I), (c). 2008.

011

1. *Lha chen gang pa bzang po'i du ma sgrub nor gyi gter mdzod zhes bya ba bzhuḡs so //*
2. (a). 44,3 x 8,7 cm, (b). 38,5 x 6,4 cm, (d). 6, (e). 3.
3. (a). Arvai heeriin khu re bar, (b). Wooden xylograph, (d). Blak ink.
4. (1b)/ *Gan zhig yid la dran tsam kyis // dbul 'phongs kun sel mthu stobs can // lha chen gang ba bzang po yis // deng 'dir dge mtshan shis bas skyongs//*
5. (3b)/ *ces Lha chen gang pa bzang po'i du ma sgrub nor gyi gter mdzod zhes bya ba 'di yang / dka' bcu dge slong Gdugs dkar skyabs kyis yang yang bskul ba'i ngor / khu re chen mo'i ming btags gnyis ldan Radnadhwa-ja zhes bya bas rab byung bco lnga'i shin stag (1914) lo'i hor zla dang po'i mor*

*do'i tshe ba bcur dge bsog gling du spyar ba'i yi ge ba ni bka' bcu Bsod nams rdo rje bgyis pa'ol*  
*'dis kyang bstan 'gro yong la rgya chen phan thogs par gyur cig //*

6. Library of Gandantegchenling monastery.

7. (a). KA, (b). 11.

8. (a). Ulaanbaatar, (b). Byamba a. R. *The Collected works /gsung 'bum/ of E-rte-ni Jo-bo'i bla ma Dkon mchog rgyal mtsan*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series. XXXI(I), (c). 2008.

012

1. *E-rte-ni Jo-bo'i drung du stong mchod 'bul tshul gyi cho ga legs tshogs lhun grub ces bya ba bzhuks so //*

2. (a). 44,3 x 8,7 cm, (b). 38,5 x 6,4 cm, (d). 6, (e). 26.

3. (a). Arvai heeriin khu re bar, (b). Wooden xylograph, (d). Blak ink.

4. (1b)/ *Na mo gu ru mu ni nida ya // rmad byung tshogs gnyis las la brungs mdzes pa'i sku // gdul bya rang rang skad bsdun chos bstan gsung // ma lus shes bya rtogs pa'i ye shis thug / pad dkar ltar ba sngags de la mgos phyag tsal //*

5. (25b)/ *ces pa 'di ni khal ha'i yul 'dir bstan pa dar ba'i thog mar gsang bdag rnam 'phrul rdo rje rgyal pos gsar du bzhengs pa'i nang gzhugs su stong gsum rin chen bdun gyis bkang ba las kyang rnyed bar dka' ba'i ring bsrel rnam bzhis phyur bur gtams pa'i sku rten 'di la / sngon pa dkar 'dzin pa Bsod nams rgya mtshos rab gnas mdzad de ye shes pa dngos su btsug / phyi 'jam dbyangs sprul sku Blo bzang bstan pa'i rgyal mtshan dpal bzang po sog mkhas grub du mas / yang dang yang du rab gnas mdzad cing phyag dang mchod pa phul te bstan 'gro'i don du thugs smon rgya cher mdzad pas / yul phyogs 'di'i bstan'gro'i legs tshogs gang las byung pa'i gnas su cing byin rlabs kyi gzi 'od mngon sum du 'bar bzhin pa/ thub dbang dngos dang khyad par ma mchis pa'i rten khyad par can E-rte-ni Jo-bo zhes grags snyan gyibdan phyogs bcur gyo ba de nyid kyi drung du stong mchod 'bul tshul gyi cho ga zhig dgos zhes / rdo rje Thu-she-ye-thu rgyal po'i btsun mo Btsung keng no-mon-ta-ras khag dags dngul dang bcas nan cher bskul pa'i ngor E-rte-ni jo-bo'i khri pa bla ma'i sprul ming 'chang ba dka' bcu Dkon mchog rgyal mtshan zhes bya bas mkhas grub dam pa'i gsung las btus te dgon gnas dge gsog gling du chu mo yos lo'i (1903) hor zla gnyis par bsgrigs pa' yi ge pa ni rnam dpyod dang ldan pa'i dge slong Bsod nams rdo rjes bgyis pa'i la nongs pa gang mchis bla ma lha la bzod par gsol zhing legs chas bstan 'gro yongs la rgya cher phan thog par gyur cig / dge legs 'phel //*

6. Library of Gandantegchenling monastery.

7. (a). KA, (b). 12.

8. (a). Ulaanbaatar, (b). Byamba a. R. *The Collected works /gsung 'bum/ of E-rte-ni Jo-bo'i bla ma Dkon mchog rgyal mtsan*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series. XXXI(I), (c). 2008.

013

1. *Ston pa mnyam med sakya thub pa'i sgrub thabs legs tshogs lhun grub ces bya ba bzhuks so //*

2. (a). 44,3 x 8,7 cm, (b). 38,5 x 6,4 cm, (d). 6, (e). 8.

3. (a). Arvai heeriin khu re bar, (b). Wooden xylograph, (d). Blak ink.

4. (1b)/ *No mo gu ru bajar dha ra sakya mu ne ya // ngo mtsar thugs rje'i mthu chen snying stobs kyis // snyigs ma'i 'gro la thabs mkhas lam mchog gis // smin cing grol mdzad ston pa rdo rje 'chang // bla ma thub pa'i dbang por gus phyag 'tshal //*

5. (8b)/ *Ston pa mnyam med sakya thub pa'i sgrub thabs legs tshogs lhun grub ces bya ba 'di ni dad ldan slob bu 'ga' zhig gis bskul ba'i ngor rigs smra rnams kyi tha shal Dkon mchog rgyal mtshan gyis bris pa'o / yi ge pa ni sdom brtson rnam dpyod dang ldan pa'i dge slong Bajar gyis bgyis pa'o / 'dis kyang rgyal pa'i bstan pa rin po ches phyogs du kun tu dar zhing rgyas par gyiur cig /*

6. Library of Gandantegchenling monastery.

7. (a). KA, (b). 13.

8. (a). Ulaanbaatar, (b). Byambaa. R. *The Collected works /gsung 'bum/ of E-rte-ni Jo-bo'i bla ma Dkon mchog rgyal mtsan*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series. XXXI(I), (c). 2008.

014

1. *Ma gcig 'dod kham sdbang phyug dpal ldan lha mo'i gtor chog 'phrin las rnam bzhi lhun grub ces bya ba bzugs so //*

2. (a). 44,3 x 8,7 cm, (b). 38,5 x 6,4 cm, (d). 6, (e). 21 .

3. (a). Arvai heeriin khu re bar, (b). Wooden xylograph, (d). Blak ink.

4. (1b)/ *Na mo gu ru bajar bhe ra wa ya / bde chen mgon po rtsa ba'i bla ma dang // bcom ldan khri rgyal rdo rje 'jigs byed dang // bstan bsrung chen mo dpal ldan lha mo la // snying nas 'dud do srid mtha' par du skyongs //*

6. Library of Gandantegchenling monastery.

7. (a). KA, (b). 14.

8. (a). Ulaanbaatar, (b). Byambaa. R. *The Collected works /gsung 'bum/ of E-rte-ni Jo-bo'i bla ma Dkon mchog rgyal mtsan*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series. XXXI(I), (c). 2008.

015

1. *Dam can choskyi rgyal po gsang sgrub la brten nas gyang 'bod bya tshul srid zhi dpal 'byor 'gugs pa'i gter mdzod zhes bya ba bzugs so //*

2. (a). 44,3 x 8,7 cm, (b). 38,5 x 6,4 cm, (d). 6, (e). 18.

3. (a). Arvai heeriin khu re bar, (b). Wooden xylograph, (d). Blak ink.

4. (1b)/ *No mo gu ru bajar bhe ra wa ya / dus gsum rgyal ba'i yab gcig 'jam pa'i dbyangs // sag sum dregs ldan kun 'dul gshin rje'i gshed // kham sdbang 'gro ba'i 'dren mchog tson kha ba // rnam gsum dbyer med zhabs kyi padmor 'dud /*

5. (18a)/ *ces pa 'di yang gon dang bstun nas / rin chen jo-bo'i bla ma'in ming 'chang ba – dka' bcu pa Dkon mchog rgyal mtshan gyis rab byung bco lnga'i bgrang so drug ba dka' byed ces pa chu pho stag lo'i (1902) ston zla 'bring po'i tshe bco lnga'i nyin mor / 'jam dbyangs gong ma'i gnas dge gsog gling zhes grags pa'i dgon par bsgrig pa'i yi ge pa ni dge slong Bsod nams rdo rje bgyis pa 'dis kyang rgyal ba'i bstan pa rin po che nnyen bkur dang bcas te dar zhin rgyas la yun rind u gnas par gyur cig / dge'o /*

6. Library of Gandantegchenling monastery.

7. (a). KA, (b). 15.

8. (a). Ulaanbaatar, (b). Byambaa. R. *The Collected works /gsung 'bum/ of E-rte-ni Jo-bo'i bla ma Dkon mchog rgyal mtsan*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series. XXXI(I), (c). 2008.

016

1. *Dam can choskyi rgyal po gsang sgrub la brten nas nor sgrub bya tshul dngos grub gan mdzod ces bya ba bzugs so //*
2. (a). 44,3 x 8,7 cm, (b). 38,5 x 6,4 cm, (d). 6, (e). 25.
3. (a). Arvai heeriin khu re bar, (b). Wooden xylograph, (d). Blak ink.
4. (1b)/ *No mo gu ru bajar we raw a ya / rgyal ba kun gyis mkhyen rab 'jam dpal dbyangs sprul skur shar ba'i rje btsun tson kha ba // bka' drin nyam med rtsa ba'i bla ma rnams dbyer med zhabs kyi padmor gus phyag 'tshal //*
5. (25b)/ *ces Dam can choskyi rgyal po gsang sgrub la brten nas nor sgrub bya tshul dngos grub gan mdzod ces bya ba 'di ni ... dka' bcu sngags ram pa Radnadhwa-ja mkhas grub dam pa rnams kyis gsung las btus te phyogs gcig tu bsgrigs pa'i yi ge pa ni dpyod ldan dge slong Bsod nams rdo rje bgyis ba'o //*
6. Library of Gandantegchenling monastery.
7. (a). KA, (b). 16.
8. (a). Ulaanbaatar, (b). Byamba a. R. *The Collected works /gsung 'bum/ of E-rte-ni Jo-bo'i bla ma Dkon mchog rgyal mtsan*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series. XXXI(I), (c). 2008.

017

1. *Lha chen chos kyi rgyal po gsang sgrub yid bzhin nor bu'i gter chog 'dod dgu'i mchog stsol zhes bya ba bzugs so //*
2. (a). 44,3 x 8,7 cm, (b). 38,5 x 6,4 cm, (d). 6, (e). 8.
3. (a). Arvai heeriin khu re bar, (b). Wooden xylograph, (d). Blak ink.
4. (1b)/ *Na mo gu ru sri bajar bhe raw a ya / 'dir chos rgyal gsang grub la mchod gtor 'bul tshul mdor bsdus su bkod pa la //*
5. (8a)/ *ces Lha chen chos kyi rgyal po gsang sgrub yid bzhin nor bu'i gter chog 'dod dgu'i mchog stsol zhes 'di ni / 'chams dbon Rdo rjes bskul ba'i ngor E-rte-ni jo-bo'i bla ma zhes grags ba'i – btsun pa Dkon mchog rgyal mtshan gyis dam pa rnams kyi gsung las btus te bsgrigs pa' yi ge pa ni Bsod namsl rdo rjes bgyis pa'o / 'dis kyang 'jam mgon rgyal ba gnyis ba'i bstan pa rin po che dar zhing rgyas la yun rind u gnas par gyur cig /*
6. Library of Gandantegchenling monastery.
7. (a). KA, (b). 17.
8. (a). Ulaanbaatar, (b). Byamba a. R. *The Collected works /gsung 'bum/ of E-rte-ni Jo-bo'i bla ma Dkon mchog rgyal mtsan*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series. XXXI(I), (c). 2008.

018

1. *Gang ba bzang po la mchod gtor 'bul tshul 'dod dgu mchog stsol zhes bya ba bzugs so //*
2. (a). 44,3 x 8,7 cm, (b). 38,5 x 6,4 cm, (d). 6, (e). 9.
3. (a). Arvai heeriin khu re bar, (b). Wooden xylograph, (d). Blak ink.
4. (1b)/ *Na mo gu ru bajar bha ray a / rab 'byams rgyal ba kun ngo bob la ma dang // dngos grub kun stsol yi dam dkyl 'khor lha // bgegs 'joms 'phrin las sbrub mdzad chos bsrung bacas // kun la 'dud do 'dod don sgrub par mdzod //*

5. (8b)/ *ces ba 'di yan bla ma dge slong Gdugs dkar skyabs kyis / bse khrab chos skyong chen po nas gang ba bzang po la mchod cing gsol b btav nas legs zhes bka' lung phebs yod bas 'di lta bu zhig dgos zhes yang dan yang du bskul ba'i ngor rin chen jo-bo'i bla ming 'chang ba – dka' bcu Radnadhwa-jas Or-hong chu ba'i gram du sbyar ba'i yi ge pa ni rnam dpyod ldan ba'i dge slon Bsod namsl rdo rjes 'gyis pa ge legs 'phel //*
6. Library of Gandantegchenling monastery.
7. (a). KA, (b). 18.
8. (a). Ulaanbaatar, (b). Byambaa. R. *The Collected works /gsung 'bum/ of E-rte-ni Jo-bo'i bla ma Dkon mchog rgyal mtsan*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series. XXXI(I), (c). 2008.

019

1. *'Phags pa bzang po spyod pa'i smon lam 'don pa'i cho ga phan bde kun 'byung zhes bya ba bzugs so //*
2. (a). 44,3 x 8,7 cm, (b). 38,5 x 6,4 cm, (d). 6, (e). 14.
3. (a). Arvai heeriin khu re bar, (b). Wooden xylograph, (d). Blak ink.
4. (1b)/ *Na mo gu ru bhya : bla ma dkon mchog rnam gsum yi dam dang // mkha' 'gro chos skyong rnam la gus 'dud nas // thub pa'i mgur gsung bzang spyod smyon lam gyi // cho ga 'don thubs rgya cher spel bar baya //*
5. (19b)/ *ces 'Phags pa bzang po spyod pa'i smon lam 'don pa'i cho ga phan bde kun 'byung zhes 'di ni / rab 'byams pa dge slon Shes rab bzang pos bskul ba'i ngor / E-rte-ni jo-bo'i khri pa bla mar 'bod pa – Radnadhwa-jas rab byung bco lnga me lug lo'i (1907) hor zla brgyad ba'i tshe bcu dgur dgon gnas dge gsog gling du sbyar ba'I yi ge ba ni dge slong Bsod nams rdo rjes bgyis pa'o //*
6. Library of Gandantegchenling monastery.
7. (a). KA, (b). 19.
8. (a). Ulaanbaatar, (b). Byambaa. R. *The Collected works /gsung 'bum/ of E-rte-ni Jo-bo'i bla ma Dkon mchog rgyal mtsan*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series. XXXI(I), (c). 2008.

020

1. *Bka' nas 'byung ba'i mi rtag pa'i tshigs bcad kyi don 'grel las kyi sgyu ma'i bun brdzun pa'i sprin phung chos kyi sgyu ma'i bden bas 'thon bar byed pa'i rlung nag 'tshub ma zhes bya ba bzugs so //*
2. (a). 44,3 x 8,7 cm, (b). 38,5 x 6,4 cm, (d). 6, (e). 11.
3. (a). Arvai heeriin khu re bar, (b). Wooden xylograph, (d). Blak ink.
4. (1b) / *Na mo gu ru / 'gro la brtse ba'i snying stobs rdzogs pas dang por sems bkyed cing // bar du bskal chen grangs med gsum du tshogs gnyis pha rol phyin /*
5. (11b) / *ces Bka' nas 'byung ba'i mi rtag pa'i tshigs bcad kyi don 'grel las kyi sgyu ma'i bun brdzun pa'i sprin phung chos kyi sgyu ma'i bden bas 'thon bar byed pa'i rlung nag 'tshub ma zhes 'di ni – Nom-che Sri-man na thas rtsom 'phro can mjug rdzogs par 'bri pa ni E-rte-ni jo bo'i bla ma ming 'chang ba gyi nab a Dkon mchog rgyal mtshan gyis bris pa'o // 'dis kyang rgyal ba'i bstan pa rin po che dar zhing rgyas la yun rind u gans par gyur cig / manggalam /*
6. Library of Gandantegchenling monastery.
7. (a). KA , (b). 20.
8. (a). Ulaanbaatar, (b). Byambaa. R. *The Collected works /gsung 'bum/ of E-rte-ni Jo-bo'i bla ma Dkon mchog rgyal mtsan*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series. XXXI(I), (c). 2008.

021

1. *Rang rang gi rtsa ba'i bla ma la sbyan chog pa'i zhabs brtan 'bul tshul bde chen rol ba'i dga' ston zhes bya ba bzugs so* //
2. (a). 44,3 x 8,7 cm, (b). 38,5 x 6,4 cm, (d). 6, (e). 4 .
3. (a). Arvai heeriin khu re bar, (b). Wooden xylograph, (d). Blak ink.
4. (1b) / *Na mo gu ru bajar dha ra ya / rtsa ba'I bla ma la zhabs pad brtan pa'i manta la 'bul ba la / bal ama nyid gdan khri bzang por bzugs su gsol nas* //
5. (3b) / *Bal ma'i bka' bzhin sgrub pa'i mchod sprin rgya mtshor dmigs te / E-rte-n jo-bo'i bla ma'i ming 'chang ba – bka' bcu Dkon mchog rgyal mtshan gyis rab byung bco lnga'i nang gi spre'u zhes pa me mo lug lo'i* (1907) *hor zla gnyis pa'i tshes bco lnga'i nyin mor/ lhun grub bde chen rin chen j- bo'i gling gin ye 'dabs su sbyar pa'i yi gepa ni dge slong Tshe 'phel rdo rjes bgyis pa'o / 'dis kyang bstan 'dzin kyi skyes bu dam pa rnams kyi zhabs pad brtan cing mdzad 'phrin phyogs dus kun tu rgyas pa'i rgyur gyur cig/ dge legs 'phel* //
6. Library of Gandantegchenling monastery.
7. (a). KA , (b). 21.
8. (a). Ulaanbaatar, (b). B y a m b a a. R. *The Collected works* /gsung 'bum/ of *E-rte-ni Jo-bo'i bla ma Dkon mchog rgyal mtshan*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series. XXXI(I), (c). 2008.

022

1. *'Phags pa spyen ras gzigs kyi thugs rje bskul ba'i ma ni mgur dbyangs kyi mchod pa bya tshul 'brug gi dbyangs zhes bya ba bzugs so* //
2. (a). 44,3 x 8,7 cm, (b). 38,5 x 6,4 cm, (d). 6, (e). 3.
3. (a). Arvai heeriin khu re bar, (b). Wooden xylograph, (d). Blak ink.
4. (1b) / *Na mo gu ru lo ke swa ray a / skyon gyis ma gos sku mdog dkar // rdzogs sangs rgyas kyis dbu la brgyan // thugs rje'i spyen gyis 'gro la gzigs // spyen ras gzigs la phyag 'tshal lo* //
5. (2b) / *zhes 'Phags pa spyen ras gzigs kyi thugs rje bskul ba'i ma ni mgur dbyangs kyi mchod pa bya tshul 'brug gi dbyangs zhes bya ba 'di ni tshog chen dbu mdzad erhe das chen Phun tshogs rnam rgyal ma ni mgur dbyangs 'then pa'i dus 'don cha las ma gtegs bsnan pa'i yig 'bru 'ga' zhig yod kyang ma dag pa de bcos nas slar bsnan pa'i yi bsgrigs gsar ba zhig dgos zhes yang yang bskul ba'i ngor dka' bcu chos rje'i Ja la su Punte swu ras gsar du bsgrigs pa'o // phan 'dir ma ni'i mgur dbyangs btags ces dka' ngnang ba de dang tu klad nas bskul ba po nyid kyis rab byung bco lnga pa'i shin sprul* (1905) *lo'i dkar tshe zla ba'i chos 'phrul bco lnga'i du chen nas dga' ldan bkra shis chos 'khor gling du tsugs se / erte-ni thun-ka-lag phyag rdor / erte-ni thun-ka lag ser / bkra shis so* //
6. Library of Gandantegchenling monastery.
7. (a). KA, (b). 22.
8. (a). Ulaanbaatar, (b). B y a m b a a. R. *The Collected works* /gsung 'bum/ of *E-rte-ni Jo-bo'i bla ma Dkon mchog rgyal mtshan*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series. XXXI(I), (c). 2008.

023

1. *Sgam mching mdos kyi cho ga'i ngag 'don khyer bde kun phan zhes bya ba bzugs so* //
2. (a). 44,3 x 8,7 cm, (b). 38,5 x 6,4 cm, (d). 6, (e). 8.
3. (a). Arvai heeriin khu re bar, (b). Wooden xylograph, (d). Blak ink.

4. (1b)/ *Na mo manjuśri / 'dir sgam'phings mdos zhes sa skur dkar po las gsungs pa sngon 'gro dngos g'zhi mjug gsum gyis brgyad nas zur du bris pas la /*
5. (8a)/ *ces pa 'di ni Er-te-ni Jo-bo'i rtsis kyi grwa mtshan kun dga' bshad sgrub gling ga'i slob dpon Blo bzang tshe ring chen gyis de lta bu zhig dgos zhes u-tsugs su mdzad pa dar sngon gyi yig cha man por byin bcug cung tsam byas pa rnams la btus te dka' ming Puñte swu ras bris pa'o //*
6. Library of Gandantegchenling monastery.
7. (a). KA , (b). 23.
8. (a). Ulaanbaatar, (b). Byambaa. R. *The Collected works /gsung 'bum/ of E-rte-ni Jo-bo'i bla ma Dkon mchog rgyal mtsan*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series. XXXI(I), (c). 2008.

024

1. *Mdo sngags kyi gzhung don thos bsam sgom gsum gyis nyams su len tshul las brtsams pa'i gdams pa mang po phyogs gcig tu bsdebs pa skal ldan blo gsal yongs kyi re skangs legs bshad rin po che'i 'phreng ba bya ba bzugs so //*
2. (a). 44,3 x 8,7 cm, (b). 38,5 x 6,4 cm, (d). 6, (e). 24.
3. (a). Arvai heeriin khu re bar, (b). Wooden xylograph, (d). Blak ink.
4. (1b)/ *dkyil 'khor kun gyi bdag po rdo rje 'chang // gang la gang 'dul bshes gnyen tshul 'dzin pa // tshogs gnyis rnam sman bsod namsl bskrun pa'i sku // dbang phyug brgyad ldan bla ma la 'dud nas //*
5. (24a)/ *smra pa / mdo sngag gzhun don thos bsam sgom gsum gyis // nyams su len tshul las brtsams gdams pa 'di // dgos 'dod kun stsol yid bzhin dbang gi rgyal // skal ldan blo gsal rnams kyi gces nor yin // gang de 'thor bu bzugs rnams phyogs gcig tu // bsdebs nas mgo mjug brgyan bsgrigs byed dgos par // bla ma'i bka' phebs yin bzhin rje nyid kyi // nye gnas slob bu nor 'phel bskul ngor // mgon de'i slob bu Radnadhwa-ja yis // bka' bzhin sgrub pa'i mchod par gyur snyam bsgrigs // tshul 'dir 'bad pa'i dge bas bla ma yi // dgngs bzhed lhun grub bstan 'gror phan thogs shog //*
6. Library of Gandantegchenling monastery.
7. (a). KA, (b). 24.
8. (a). Ulaanbaatar, (b). Byambaa. R. *The Collected works /gsung 'bum/ of E-rte-ni Jo-bo'i bla ma Dkon mchog rgyal mtsan*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series. XXXI(I), (c). 2008.

025

1. *'Dod don smon tshig zhes bya ba bzugs so //*
2. (a). 44,3 x 8,7 cm, (b). 38,5 x 6,4 cm, (d). 6, (e). 1.
3. (a). Arvai heeriin khu re bar, (b). Wooden xylograph, (d). Blak ink.
4. (1b) / *Bla ma lha tshogs rnams kyi spyen sng ru // dug gsum dbang gis sgo gsum sdig pa'i las // mi dge bcu dang mtshams med lnga la sogs // bgyis dang bgyid stsal yi rang ci chis dang //*
5. (1b) / *ces pa 'di ni / dka' ming Puñte swu ras bris pa'o //*
6. Library of Gandantegchenling monastery.
7. (a). KA , (b). 25.
8. (a). Ulaanbaatar, (b). Byambaa. R. *The Collected works /gsung 'bum/ of E-rte-ni Jo-bo'i bla ma Dkon mchog rgyal mtsan*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series. XXXI(I), (c). 2008.

026

1. *Phugs glud gtong thabs zhes bya ba bzugs so* //
2. (a). 44,3 x 8,7 cm, (b). 38,5 x 6,4 cm, (d). 6, (e). 2.
3. (a). Arvai heeriin khu re bar, (b). Wooden xylograph, (d). Blak ink.
4. (1b) / *Rta mchog rol bar phyag 'tshal nas // phyug klud gtong thabs 'khyer bde bkod // kham la ni phyugs lhas sa // bsres te rab grub bzhi bya* //
5. (2b) / *ces pa 'di ni Thwu'u kwan rin po che Dharma bajar gyi gsung las btus te dka' ming Punṭe swu ras bris pa'o* //
6. Library of Gandantegchenling monastery.
7. (a). KA , (b). 26.
8. (a). Ulaanbaatar, (b). Byamba a. R. *The Collected works /gsung 'bum/ of E-rte-ni Jo-bo'i bla ma Dkon mchog rgyal mtsan*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series. XXXI(I), (c). 2008.

027

1. *bsang sngags kyi rgyal po yi ge gsum gyi bsnyen sgrub byed tshul dngos grub gter mdzod zhes bya ba bzugs so* //
2. (a). 44,3 x 8,7 cm, (b). 38,5 x 6,4 cm, (d). 6, (e). 12.
3. (a). Arvai heeriin khu re bar, (b). Wooden xylograph, (d). Blak ink.
4. (1b) / *Bla ma rdo rje 'chang dang dbyer med pa'i // sangs rgyas byang sems mkha' 'gro chos bsrung tshogs // zhi khri rab 'byams rnams la gus bdud nas* //
5. (12b) / *ces pa 'di ni dad brtson blo gros kyi nor dang ldan pa'i slob bu dge slong Bsod bas bskul ba ltar / dka' bcu pDkon mchog rgyal mtshan gyis rin chen Jo-bo'i gling gin ye 'dabs kyi dgon pa zhig tu mgo zla pa'i dkar phyogs kyis dga' ba gnyis par sbyar ba'i ye gi pa ni rnam pbyod dang ldan pa'i dge slong Bsod namsl rdo rje'o // 'dis kyang bstan ba dang 'gro ba mang po la phan thog bar gyur cig* /
6. Library of Gandantegchenling monastery.
7. (a). KA , (b). 27.
8. (a). Ulaanbaatar, (b). Byamba a. R. *The Collected works /gsung 'bum/ of E-rte-ni Jo-bo'i bla ma Dkon mchog rgyal mtsan*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series. XXXI(I), (c). 2008.

028

1. *Dpal ldan gur gyi mgon po lha bcu gnyis ma'i zhi ba'i spyin bsreg gin gag 'don gyi rim pa bar chad kun sel zhes bya ba bzugs so* //
2. (a). 44,3 x 8,7 cm, (b). 38,5 x 6,4 cm, (d). 6, (e). 14.
3. (a). Arvai heeriin khu re bar, (b). Wooden xylograph, (d). Blak ink.
4. (1b) / *Na mo gu ru he bajar ya / brtan gyo kun khyab gnyis med ye shes nyid // thugs rje smon lam dang gi sgyu 'phrul gar // ston mdzad gur gyi mgon po'i lha i la // phyag 'tshal bdud do dngos grub 'phrin las stsol* //
5. (14a) / *zhes Dpal ldan gur gyi mgon po lha bcu gnyis ma'i zhi ba'i spyin bsreg gin gag 'don gyi rim pa bar chad kun sel zhes bya ba 'di ni / dar rgyas sgo mang gling gi bla ma dge slong rin chen gyis lag tu blang bde 'di lta bu zhig dgos zhes bskul ba'i ngor / legs pa'i cha 'ga' zhig bsnan te / Er-te-ni Jo-bo'i bla ming 'chang ba Radnadhwa-jas chu mo phags dbyar zla 'bring po'i yar tses la dge gsog*

*gling du bsgrigs pa'i // 'dis kyang spyi dang bye brag gi bstan pa rin po che dar zhing rgyas la phu ring du gnas pa'i rgyur gyur cig /*

6. Library of Gandantegchenling monastery.

7. (a). KA, (b). 28.

8. (a). Ulaanbaatar, (b). B y a m b a a. R. *The Collected works /gsung 'bum/ of E-rten Jo-bo'i bla ma Dkon mchog rgyal mtsan*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series. XXXI(I), (c). 2008.

### **Luvsanjamts, the Lama of the Ugalz Mountain, (1878–1962)**

L u v s a n j a m t s, known as the Lama of the Ugalz Mountain, was born in the family of Chojiljav in the Chin Wang banner of the Tusheet Khang aimag (present day Saikhan district of the Bulgan province) in the fire-dog year of the 15<sup>th</sup> *rabjung* (1886).<sup>13</sup> His mother was the cousin of A g v a a n Khamba, who was also known as the son of Nomkhon Bicheech (the Gentle Secretary). According to an interview with G o n c h i g d o r j, former monk at Gandantegchenling monastery, his uncle A g v a a n Khamba was a learned man who composed several works in Tibetan and obtained a *gavj*<sup>14</sup> degree in Ikh Khuree. The Lama of the Ugalz Mountain lived with his brother from his childhood and was educated in the traditional learning of his time. He joined Gudembe Khuree monastery of his native place and was later admitted to the Duinkhor aimag of Ikh Khuree. He studied the sutra and tantra teachings with various learned Buddhist masters and obtained both *gavj* and *agramba*<sup>15</sup> degrees. He was famous for his knowledge among the scholars of Ikh Khuree and was called the L a m a o f t h e U g a l z M o u n t a i n after the place where he used to live.

As was his master's last will, he gave the Kalachakra initiation to his students in Ikh Khuree in 1933–1934, during the first wave of the Stalinist purges in Mongolia. In 1934 he was arrested for his reactionary activities of 'pooling the public' and sentenced for ten years in prison. Fortunately, this arrest helped him to survive the great Stalinist purges of 1938 when thousands of Buddhist monks were killed at the hand of the communist authorities. He met many other great scholars of his time in prison and continued his religious learning and practices there. The religious master S a n j j a v once told the author of this paper that L u v s a n j a m t s was freed from prison in 1944 and stayed at S a n j j a v's home for a while before going back to his native place. Despite the communist harassment he never gave up his religious activities and continued his teachings. He transmitted various sutra and tantra teachings to his students before passing away in 1961 during the peak time of the communist regime in Mongolia.

<sup>13</sup> The author's teachers, however, claimed that he was born in 1878 and passed away around 1960–1961.

<sup>14</sup> Tibetan *dka' bcu*, an academic degree of philosophy obtained from Buddhist monasteries in Mongolia corresponding to the Tibetan *dge bshes* degree.

<sup>15</sup> Tibetan *rab byams pa*, the highest rank of *dge bshes*.

Luvсанжамтс was one of the numerous Mongol scholars who composed their works in Tibetan, such as: *Yig bshad gsal ba'i me long zhes bya ba bzugs so*,<sup>16</sup> *Swa yam bhu jyo ti'i yig shad e-wam phyag rgya rnam gsal zhes bya ba*, *Swa yam bhu jyo ti'i phyag rgyar gsol 'debs kyi sgo nas zab lam bla ma'i rnal 'byor bsgom par 'dod pa*, *E-wam phyag rgya bzens tsul gyi bri re*,<sup>17</sup> *Byang chub lam gyi rim pa'i nyams len tshigs bcad ma dngos grub 'gug byed*,<sup>18</sup> *Mdo dzans blun nas gsungs pa'i sngon byung rnams rjes 'jug gi nyams len dang sbyar ba blang dor gsal ba'i blo gros mig 'byed zhes bya*,<sup>19</sup> *Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyen pa rdo rje gcod pa'i sngon byang phan yon 'ga' zhig bstan pa'i rtogs brjod*,<sup>20</sup> *Rje bla ma'i mdzad pa'i cha shas 'ga' res las brtsams pa bstan pa'i sgo 'byed*.<sup>21</sup>

He composed various commentaries to the quadratic and Soyombo scripts of Zanabazar as well as many different works on tantra and rituals, altogether over one hundred works collected in two volumes. His works on Zanabazar's scripts attract great attention from the researchers.

He holds several different names, which are known among people such as the Lama of the Ugalz Mountain, the Lama of the Mineral Spring,<sup>22</sup> the White Bandi<sup>23</sup> of the Duinkhor aimag, Agramba from the Duinkhor aimag, Darambazar, the reincarnation of Tugan Gegeen and so on. He also put his name as Dharmavajra or Choidorj in the colophons of most of his works.

<sup>16</sup> *Yig bshad gsal ba'i me long zhes bya ba bzugs so*/Усгийн номлол тодорхой толь хэмээх оршивой, manuscript, p. 5. Byambaа R. *The Collected works/gsung 'bum/ of Blo bzang rgya mtso*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series, Ulaanbaatar 2004, 2008, Vol. I-II (XXYII-XXIX), Р. Бямбаа “Хэвтээ дөрвөлжин усгийн шинээр олсон нэгэн дурсгалын тухай”, *Studia Mongolica*, Tom XIII (21), Fasc. 18, 1986, p. 137.

<sup>17</sup> *Swa yam bhu jyo ti'i yig shad e-wam phyag rgya rnam gsal zhes bya ba*, *Swa yam bhu jyo ti'i phyag rgyar gsol 'debs kyi sgo nas zab lam bla ma'i rnal 'byor bsgom par 'dod pa*, *E-wam phyag rgya bzens tshul gyi bri re*, manuscript, p. 13, Byambaа R. *The Collected works/gsung 'bum/ of Blo bzang rgya mtso*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series, Ulaanbaatar 2004, 2008, Vol. I-II (XXYII-XXIX).

<sup>18</sup> *Byang chub lam gyi rim pa'i nyams len tsigs bcad ma dngos grub 'gug byed*, manuscript, p. 138, Byambaа R. *The Collected works/gsung 'bum/ of Blo bzang rgya mtso*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series, Ulaanbaatar, 2004, 2008, Vol. I-II.

<sup>19</sup> *Mdo dzans blun nas gsungs pa'i sngon byung rnams rjes 'jug gi nyams len dang sbyar ba blang dor gsal ba'i blo Gros mig 'byed zhes bya*, manuscript, p. 67, Byambaа R. *The Collected works/gsung 'bum/ of Blo bzang rgya mtso*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series, Ulaanbaatar, 2004, 2008, Vol. I-II (XXYII-XXIX).

<sup>20</sup> *Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyen pa rdo rje gcod pa'i sngon byang phan yon 'ga' zhig bstan pa'i rtogs brjod*, manuscript, p. 38, Byambaа R. *The Collected works/gsung 'bum/ of Blo bzang rgya mtso*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series, Ulaanbaatar 2004, 2008, Vol. I-II (XXYII-XXIX).

<sup>21</sup> *Rje bla ma'i mdzad pa'i cha shas 'ga' res las brtsams pa bstan pa'i sgo 'byed*, p. 109, У. Шагдарсүрэн, “Гэ мингий тухай хоёр дуу” in *Studia Mongolica*, Ulaanbaatar, 1970, Tom VIII, Fasc. 6, p. 117; П. Хорлоо, “Хоёр дууны туухэн холбоо” in *Studia Folclorica*, Tom XXII, Fasc. 10, Ulaanbaatar 2000, p. 100; П. Хорлоо, “Монгол аман зохиол дахь туужийн эх сурвалж” in *Studia Folclorica*, Tom XXVI, Fasc. 1, Ulaanbaatar 2004, p. 78.

<sup>22</sup> Ц. Шагдарсүрэн, *Монгол усэг зүй*, УБ, 1981, p. 98–112, Ц. Шагдарсүрэн, *Монголчуудын усэг бичгийн товчоо*, Улаанбаатар, 2001, p. 159–174.

<sup>23</sup> С. Баатар, *Угалзын Багш тууний нэгэн туурвил*. УБ, 2003, p. 5; С. Баатар, *Гурван эрдэний орноор*, Улаанбаатар, 2006.

Little attention has been paid to the study of Luvsanjamts' life and works, and research works specially dedicated to him are still rare. His name was introduced to the world scholars by the late Gombojav (1930–1980), the abbot of Gandanthegechenling monastery during the First International Conference of the Mongolists in 1960.<sup>24</sup> In his famous report on the works of Mongol scholars who wrote their works in Tibetan, Gombojav wrote that “Luvsanjamts, was an *agramba* lama from the Ching Wang banner of the Tusheet Khan aimag, lived in the 20<sup>th</sup> century, who owned two volumes of works in manuscript forms, containing various rituals and commentaries”.

In 1970 Zagdsüren<sup>25</sup> wrote an article entitled “About Two Songs on Geming” which analyzed Luvsanjamts' commentary on the two songs on Geming (Guomindang), the Chinese invading force, sent to Mongolia by the Chinese government in 1919. This commentary written in Mongolian and Tibetan was printed in Ikh Khuree.

In 1981 and 2001, in his two books: *Mongolian Scripts* and *Encyclopedia of Mongolian Alphabets and Scripts*, Shagdarsüren,<sup>26</sup> the lecturer at the National University, mentioned Ugalziin Lama's works on Zanabazar's Soyombo script, included in the *karchag* of his collected works *Bka'rtsom mu tig phreng ba*.

The author of the present article, being also an editor of the collected works of the Lama of the Ugalz Mountain in the “Mongol Bilig Gsung 'bum Series”,<sup>27</sup> wrote on the biography of Luvsanjamts and his works and published along with his photography as well as transliteration and translation of *Yig bshad sal pa'i me long*, a commentary to the Zanabazar quadratic script in his article ‘A Monument of the Horizontal Quadratic Script’ and in his monographies *Horizontal Quadratic Scripts and Its Monuments* (1997) and *Zanabazar Quadratic Script* (2005).<sup>28</sup>

After the Lama of the Ugalz Mountain's death, the author's teacher, the Venerable Purevjamts (1905–1986), who was one of close disciples of Luvsanjamts, asked another student Luvsanjamts, Chinze, to copy the works of Luvsanjamts in order to print his master's complete works. However, Chinze died before completing copying of the manuscripts. Later on the Venerable Purevjamts continued collecting the works of Luvsanjamts which had not existed in Chinze's collection and asked the author of the present paper to help in this work. At his request, after comparing several different copies of *karchags* of his *sungbum*, a complete version of collected works of Luvsanjamts was published in two volumes. When this version

<sup>24</sup> Gombojav S., “Mongyolcud-un töbed kele-ber jokiyaysan jokiyal-un jüül”, *Studia Mongolica*, Tom II, Fasc. 1, Олон улсын Монгол хэл бичгийн эрдэмтдийн анхдугаар их хурал, Улаанбаатар, 1960, p. 34.

<sup>25</sup> Op. cit.

<sup>26</sup> Op. cit.

<sup>27</sup> Byambaa R., *The Collected works/gsung 'bum/ of Blo zang rgya mtso*, Mongol Bilig Gsung 'bum Series, Ulaanbaatar 2004, 2008, Vol. I–II (XXVII–XXIX).

<sup>28</sup> Р. Бямбаа, “Хэвтээ дөрвөлжин угсийн шинээр олсон неген дурсгалын тухай”, *Studia Mongolica*, Том, XIII (21). Fasc. 18, 1986, p. 137; Р. Бямбаа, *Хэвтээ дөрвөлжин усег, тууний дурсгалууд*, Улаанбаатар, 1979, p. 90; Р. Бямбаа, *Занабазарын дөрвөлжин усег*, Mongol Bilig Research Series, Ulaanbaatar, 2005, p. 146.

of complete works was handed over to the author's teacher, he gave him a copy and asked to print and distribute his master's collected works.

It may be concluded that studying the works of *L u v s a n j a m t s* gives an opportunity to learn about rare and important Mongolian Buddhist writings on philosophy, poetry, scripts, tantra and rituals – all representing his vast interests and high stage of Buddhist knowledge.

### **Conclusion**

With the revival of Buddhism in Mongolia in the 1990s the interest in not only Buddhist activities, but also in Buddhist writings re-appeared. Therefore information about the lives and literary activities of Mongolian Buddhist masters is important both for scholars and for practitioners. Due to the destruction of Buddhism many details have been lost, along with the textual witnesses of Mongolian contribution to Buddhism. That is why it seems proper to share every single bit of information. We hope that descriptions of the lives and works of the three eminent lamas presented here will contribute to re-building the knowledge of the Mongolian Buddhist great past.